



ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION

Рамочное соглашение о сотрудничестве

ENTRE

L'UNIVERSITÉ NICE SOPHIA ANTIPOLIS, ayant son siège au 28, avenue Valrose, Grand Château, B.P. 2135, 06103 Nice Cedex, France, représentée par son Président, Madame le Professeur Frédérique Vidal,

ci-après appelée l'«UNS»,

МЕЖДУ:

Университетом Ниццы Софья Антиполис, расположенным по адресу: авеню Вальроз, 28, Гранд Шато, В.Р. 2135, 06103 Ницца, Франция, в лице Президента, профессора Фредерики Видаль, в дальнейшем именуемым «УНС»,

ET

И

L'Académie Russe du Commerce Extérieur auprès du Ministère du développement économique de la Fédération de Russie, ayant son siège au 119285, Russie, Moscou, rue Poudovkine, 4a, représentée par son Président, Monsieur le Professeur Sergey Sinelnikov-Murylev, ci-après appelée l'«RFTA»,

Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Всероссийская академия внешней торговли Министерства экономического развития Российской Федерации», расположенным по адресу: 119285 Россия, г. Москва, ул. Пудовкина, д. 4а, в лице ректора, профессора Сергея Германовича Синельникова-Мурылева, в дальнейшем именуемым «BABT Минэкономразвития России»,

Ci-après appelées individuellement par «partenaire» et collectivement par «partenaires».

далее именуемыми в отдельности «стороной» и совместно - «стороны».

PRÉAMBULE

Les partenaires,

cherchant à promouvoir leur coopération et leurs échanges en matière d'enseignement et de recherche,

considérant l'intérêt qu'elles partagent à se doter d'un accord-cadre de coopération interuniversitaire, conviennent de ce qui suit:



ПРЕАМБУЛА

Стороны,

стремясь содействовать сотрудничеству и обменам в области образования и научных исследований, учитывая интерес, который они намерены извлечь из рамочного междуниверситетского Соглашения о сотрудничестве, договорились о нижеследующем:

<p>I. OBJET</p> <p>Les partenaires cherchent à promouvoir et encourager leur coopération et les échanges directs entre les membres de leur corps enseignant et leurs Unités de Formation et de Recherche, dans le cadre des dispositions du présent Accord-cadre.</p> <p>Le présent Accord-cadre a pour objet de définir les domaines et les principes de la collaboration entre les partenaires.</p>	<p>I. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ</p> <p>Стороны стремятся поощрять и развивать сотрудничество и прямые обмены между их преподавательским составом, их исследовательскими подразделениями и факультетами в соответствии с положениями настоящего рамочного Соглашения.</p> <p>Настоящее рамочное Соглашение определяет сферы и принципы сотрудничества между сторонами.</p>
<p>II. DOMAINES DE COLLABORATION</p> <p>Les partenaires entendent promouvoir leur coopération et leurs échanges dans les domaines de collaboration suivants, sous réserve des ressources humaines et financières disponibles:</p> <ul style="list-style-type: none">a) Échange d'enseignants et chercheurs universitaires qui participeront à des conférences, à des symposiums et à des colloques;b) Échange de documentation sur les programmes d'études et de renseignements sur la recherche et ses applications dans les disciplines auxquelles s'intéressent les deux établissements;c) Courtes visites réciproques de membres du corps enseignant et du personnel administratif;d) Activités communes de recherche et de recherche appliquée;e) Échanges d'étudiants dans des formations diplômantes, à la condition que les critères locaux d'admission à ces	<p>II. СФЕРЫ СОТРУДНИЧЕСТВА</p> <p>Стороны намерены развивать сотрудничество и обмены с учетом имеющихся человеческих и финансовых ресурсов в следующих сферах:</p> <ul style="list-style-type: none">а) обмен преподавателями-исследователями для участия в конференциях, симпозиумах и коллоквиумах;б) обмен документацией об учебных программах, информацией о научных исследованиях и их применении в областях, представляющих интерес для обоих учреждений;в) краткосрочные взаимные визиты преподавателей и административного персонала для участия в семинарах и обучения;г) проведение общих научных и прикладных исследований;д) обмен студентами разных уровней обучения при условии соблюдения внутренних условий допуска



<p>programmes soient respectés;</p> <p>f) Tout autre type de collaboration utile à la réalisation des objectifs du présent accord.</p>	<p>к данным программам;</p> <p>е) любой другой тип сотрудничества, полезного для достижения целей настоящего Соглашения.</p>
<p>III. CONVENTION D'APPLICATION</p> <p>Toute collaboration décrite à l'article II et développée dans le cadre du présent Accord-cadre fera l'objet d'une convention spécifique d'application élaborée conjointement et détaillant les conditions de mise en œuvre et les responsabilités des partenaires, ainsi que les dispositions financières et sociales correspondantes.</p>	<p>III. ПРИМЕНЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ</p> <p>Сотрудничество, формы которого предусмотрены в пункте II настоящего соглашения, будет предметом отдельных договоров, разработанных сторонами совместно и уточняющих условия осуществления и обязанности сторон, а также финансовые и социальные условия.</p>
<p>IV. FINANCEMENT</p> <p>Les partenaires présenteront conjointement des demandes de fonds aux organismes de financement pour aider à payer les frais de déplacement et de séjour des professeurs invités et des étudiants participant à un échange prévu dans le cadre de cet Accord-cadre.</p>	<p>IV. ФИНАНСИРОВАНИЕ</p> <p>Стороны будут совместно запрашивать средства в финансовых учреждениях для того, чтобы помочь оплатить проезд и проживание приглашенных профессоров и студентов, участвующих в обмене, предусмотренном настоящим рамочным Соглашением.</p>
<p>V. ENTRÉE EN VIGUEUR</p> <p>Cet Accord-cadre entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants autorisés des partenaires.</p> <p>Le présent Accord-cadre est conclu pour une durée de cinq (5) ans et ne peut faire l'objet d'une reconduction tacite.</p>	<p>V. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ</p> <p>Настоящее рамочное Соглашение вступает в силу с момента его подписания уполномоченными представителями сторон.</p> <p>Настоящее Соглашение заключено сроком на 5 (пять) лет, его возобновление по умолчанию не предусмотрено.</p>
<p>VI. MODIFICATION ET RÉSILIATION</p> <p>Les partenaires conviennent que toute modification aux présentes ne peut être adoptée que par la voie d'un avenant écrit et signé par les représentants habilités des partenaires.</p> <p>Un partenaire peut, en tout temps, mettre fin au présent Accord-cadre en faisant parvenir à l'autre partenaire un préavis écrit de six (6) mois.</p>	<p>VI. ИЗМЕНЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ</p> <p>Стороны согласны, что любое изменение настоящего соглашения может быть осуществлено только в письменной форме после его подписания уполномоченными представителями сторон.</p> <p>Любая сторона может в любое время расторгнуть настоящее рамочное Соглашение, письменно уведомив другую сторону за шесть (6) месяцев до момента расторжения.</p>



<p>En cas de résiliation ou de non-renouvellement de l'accord, les partenaires doivent permettre aux étudiants, aux professeurs et aux chercheurs participants de mener à terme les activités convenues entre les partenaires et dans lesquelles ils sont déjà engagés. En foi de quoi, les partenaires ont signé en double exemplaire.</p>	<p>В случае прекращения или отказа в продлении настоящего Соглашения, стороны должны обеспечить студентам, преподавателям и исследователям возможность завершения их уже начатой деятельности, согласованной сторонами. Настоящее Соглашение подписано сторонами в двух экземплярах.</p>
<p>Université Nice Sophia Antipolis</p> <p>Lieu: Nice Date:</p> <p>Nom et qualité du Représentant légal: Frédérique VIDAL, Président</p> <p>Cabinet de la présidence Grand Château 28, avenue Valrose B.P. 2135 06103 NICE CEDEX 2 France</p>	<p>Университет Ниццы Софья Антиполис</p> <p>Место: Ницца Дата:</p> <p>Имя и должность уполномоченного представителя: Президент Фредерика ВИДАЛЬ</p> <p>Кабинет Президента Гранд Шато 28, авеню Вальроз В.Р. 2135 06103 Ницца Седекс 2 Франция</p>
<p>L'Académie Russe du Commerce Extérieur auprès du Ministère du développement économique de la Fédération de Russie</p> <p>Lieu: Moscou Date:</p> <p>Nom et qualité du Représentant légal: Sergey SINELNIKOV-MURYLEV, Président</p> <p>119285, Russie, Moscou, rue Poudovkine, 4a.</p>	<p>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Всероссийская академия внешней торговли Министерства экономического развития Российской Федерации»</p> <p>Место: Москва Дата:</p> <p>Имя и должность уполномоченного представителя: Ректор С.Г. СИНЕЛЬНИКОВ-МУРЫЛЕВ</p> <p>119285, Россия, г. Москва, ул. Пудовкина, д.4а.</p>